



www.senado2010.gob.mx

www.juridicas.unam.mx

28. Ica ipan in tonaltin amoca huel oquinequia quihuicaz in ipilhuan ompa tlamachtilcalco ipampa ahueli quintzotzomatizque achi cuaultzin. Inchachan onemia tzotzoyoquez, tzatzapaltiquez; zan ompa omahuititinemia pipiltoton ca ipan otli nozo oyatinemia ica cuecientla.

29. Ipan ce cali ometztaya ce cihuapili momomachtiaya momachitzinoz, mopohuiz amatl. Omotemachtiliaya ipan icaltzin. Tatatzin ahquehuan oquinequia ixtlapohuizque ipilhuan; otlaxtlahualoya ce tomin *cada* piltzintli nozo cihuaconetl momachtiz.

30. Itocatzin Malintzin; tenamic itocatzin Mauro Melo. Noihqui oquinmomachtiliaya pipiltoton. Itic on tlamachtilcali onohtiti ni quiixmatiz ce, ome, yezi *letra* ihuan ihqui cuiroz noihqui nitlapoaz.

31. Nonantzin nechmononochiliaya quename onichocaya ipampa onicnequia nicalaquíz tlamachtilcalco; ye yíman on ayemo huel miaque oyeya temachtiquez.

32. Nonantzin onechmomatechanilitaya ihuan otitaya tianquizco.



IV. LA ESCUELA

En el mismo año de 1905, en la cercana capital de la República, se hace cargo del Ministerio de Educación, Justo Sierra. Le interesa grandemente la educación rural. Es creyente en la escuela federal, obligatoria y gratuita. La educación no debe limitarse al salón de clase, a la lectura y escritura. Debe ser un proceso social que ha de afectar a todos los aspectos de la vida. Ya existe una pequeña escuela particular en Milpa Alta, pero por 1905 se funda la escuela federal primaria.

28. Por esos tiempos casi nadie quería mandar a sus hijos a la escuela porque no podían vestir bien. Vivían sucios en sus casas, andrajosos; andaban jugando los niños por la calle o andaban por las milpas.

29. En una casa había una buena señorita que sabía leer, leer papeles. Enseñaba en su casa. Los padres querían que se les enseñara a leer a sus hijos; pagaban un real por cada niño o niña que estudiaba.

30. Se llamaba Mariquita; su marido se llamaba Mauro Melo. También enseñaba a los niños. En esa escuela fue donde aprendí a conocer una, dos, tres letras y también a escribir y a leer.

31. Mi madre después me platicó cómo yo lloraba porque quería entrar a la escuela; todavía no había muchos profesores.

32. Mi madre me tomaba de la mano e íbamos a la plaza. Pero,

Ihuan ican otipanoya ixpan on cali otitaya omahuitiaya cocone nozo quema nian omomachtiaya. Nehuatl onichocaya; onicnequia nicalaquiz noihqui nomachtiz. Nichocaya coza ipampa onicnequia niematiz tlen quitoa amame, inon tlacuilotin. Ayemo huel nihueyi; onicipiaya chicome xihuatl. Nonantzin amo omonequiltiaya niaz itic tlamachtilcali ipampa nitepiton ihuan nechtlacalizque occequi coconetoton. Can nozo amo huecauh nonantzin ihuan notatzin ica nichoca onechhuicaque itlauhtzinco cihuapili in omotemachtiliya.

33. Ye yiman ye nihuehueiton notatzitzihuan onechmiquilique ompa tlahueimachtilcalco. Amo oquinequia nechanazque ompa nomachtiz.

34. “Tetepiton cihuatontli”, oquito in *inspector*, “xicuicacan namochan ce xihuatl ipan in nancualicazque. Ye tamechanilizque ma ocuachi huepahui. Tlacamo oncuan chocataz”.

35. Nonantzin oquimolhuilic *inspector*, “Mahuiztic tlacatl, huel miac nimitzmotlatlauhtilia ma mocahua nocihuanton. Coza quitequipachoa momachtiz. Ye quiixmati tepitzin *letras*”.

36. “¿Quenin quimatiz?” oquito *inspector*, “Tepitzin cihuanton; ayemo huel hueyi. Namehuan nanquinequi namechaniliz namoco-neuh. Xiccaquican: tla ticanazque cihuanton nanquicahuaquihue nican ipan chicueyi tlamachotiloni. Tziliniz tepeztli yeyez calitic campa nochtin cocone yezque; ihuan nancanaquihue tlaco tonali. Occepia hualaz ipan ome huan tlaco tlamachotiloni teotlac. Amo xiquitocan zan yehuatzinco momachtiz. ¿Tlen nanquitoa? ¿Nanquicelia nozo amo?”

37. Notatzin ica nonantzin omitlahuique ma iqui mochihuaz. “Ticahuaquihue yehuatzinco ihuan ticanaquihue ican tlacuatiuh, ihuan zatepa hualaz momachtiz ica teotlac.”

38. Omotlatlanique notatzitzihuan, “¿Quexquich titlaxtlahuazque?”

39. “Amitla”, otlananquili *inspector*, “amo tlaxtlahuazque cocone ican momachtizque”.

40. Ye yiman on otlatlanihuac, “¿Tlen ticualicazque ica tlacuiloz, tlen amochtli, tlen ocuache timotlaniz oncuan on moztlal cualicaz noconeuh?”

41. Iqui otlananquili *inspector*: “Amo, amo tlaxtlahuazque. Tla melahuac quitequipachoz momachtiz oncuan ticmacazque amatl ihuan nochitlen quinequiz. Oncuan quinmatizque; ica teotlac quititizque tlatzomaz, tlatefequiz ihuan occequi tlamahuizoltin. Zan yehuatl hualaz chipahuac in tzotzoma, chipahuac itzon teco. Amoca cuali-

como pasábamos frente a la casa [de la profesora] veíamos cómo jugaban los niños o a veces estudiaban. Yo lloraba; quería entrar para estudiar también. Lloraba mucho porque quería saber lo que decían los papeles, los escritos. No era yo grande; tenía siete años. Mi madre no quería que yo fuera a la escuela porque era chica y me fueran a tirar al suelo los niños. Pero mi padre y mi madre, como lloraba, no tardaron en llevarme con la señorita que daba clases.

33. Cuando ya era grandecita mis padres me llevaron a la escuela grande. No querían recibirme para instruirme.

34. "A esta pequeña niña", dijo el inspector, "llévenla a su casa y en un año me la traen. Entonces ya la recibiremos; que crezca más. Si no, estará llorando aquí".

35. "Buen señor", le dijo mi madre al inspector, "le suplico mucho que se quede mi niña. Le gusta mucho aprender. Ya conoce algunas letras".

36. "¿Cómo va a saber?", dijo el inspector. "Si todavía está muy pequeña; todavía no es grande. Ustedes quieren que reciba a su hija. Oigan: si recibimos a su hija, la dejarán ustedes aquí a las ocho. Tocarán la campana y tendrá que estar adentro o donde estén todas las niñas; y vendrán ustedes por ella a mediodía. Otra vez vendrá a las dos y media. No piensen que sólo en la mañana va a estudiar. ¿Qué dicen? ¿Aceptan o no?"

37. Mi padre y mi madre dijeron que así se haría. "Vendremos a dejarla temprano y vendremos por ella para que coma, y luego vendrá a estudiar en la tarde."

38. "¿Cuánto se va a pagar?", preguntaron mis padres.

39. "Nada", contestó el inspector. "No pagarán las criaturas para que se les enseñe."

40. Luego preguntaron: "¿Qué traeremos para que escriba, qué libro, que más pide usted que traiga mi hija mañana?"

41. Así contestó el inspector: "No, no se pagará nada. Si es cierto que tiene tantas ganas de aprender, aquí le daremos papel y todo lo que necesite. Aquí le enseñaremos a leer; en la tarde le enseñaremos a coser, a cortar y muchas otras cosas curiosas. Eso sí, que venga limpia su ropa, su cabeza. Que no traiga animalitos y

caz yolcatl icuac ticpac ihuan tlacahhuiz; amo hualaz *sin cahtli*. Iqui in motitzque quename nemizque icuac ye huehueyi”.

42. Opanoc xihuitl ihuan onipano quilhuia ome xihpa nomachtiz.
43. Iqui in notatzitzihuan onechmomachtilique.
44. Ica ipan in xihuitl mitoa *novecientos* chicueyi onicalac ipan tlamachtilcalco itoca *Concepción Arenal* Momochco Malacateticpac. Ompa chantiaya tlacpac *director* ihuan *inspector*. *Director* itoca *Lucio Tapia* ihuan *inspector* itzonquizca *Guzmán*.
45. Oncuan on nochipa cualcan oquitlapoaya tlamachtilcali. Icuac onipeuh momachtia temachtiquez oyecoya ompa Milpa Alta. Queman chicnahui tlamachotiloni huan tlaco. Zan nohuijan omo-nemili quename inin tlamachtilcali hueyi oyeya, oquitlauhqueque quen caltin can chantizque temachticahuan. Xexelihca oyeya.
46. Ye yiman tica in nocthin piltzitzintin oquipiaya tlen yezque ixpan tlamachtilcali quemen chicome huan tlaco tlamachotiloni ye-huatzinco, icuac otzilinia in tepoztli. Ye yiman on piltzitzintin otzi-cuinia nocthin cacizque in *lugar*.
47. Ye yiman tica on tatatzitzintin opaquia ihuan oquitoaya: “Iquin in zan cualcan hualazque cocone. Quema cuali momachtizque, cu-a-cuali cocone quizazque ipan inin tlamachtilcali.”
48. Ihuan omolhuiaya tatatzitzintin: “Amo timonequiltiz motel-pochtzin nozo mochpochtzin oncan temachtiz noihqui?”
49. “Quenin amo”, molhuiaya “zan huel nechpactiz”.
50. Otomachiaya ocpac cemilhuitl ihuan ahquen amo cuicaya icac quename on petlantaz, nozo amo mamohuic, amo motzocuaz-hui, oquititlania ipan tlamachtilcali can momachtia pipiltoton. Ompa pipiltoton oquixopapacaya, oquitzocuazhuiaya ihuan icahhuan noihqui oquintlapalhuiaya ica quicuitaya *bola*. Ica ce tatapatli oqui-popoaya can quizaz tlapetlanali. Iqui on ica otechtitique quename ica tinemizque. Ican tepinauhtin quename pipiltoton otetzcuazhuiaya oteamohuaya. Tla yoquinmamahuique oquinhuicaya occea-tlamachtilcalco *Concepción Arenal*.
51. Yeca ipan *novecientos* chicueyi iqui in otechtitiaya que tine-mizque cuali.
52. Ompa Milpa Alta amo onyeya atl. Ohuilaloya Nochcalco tlapacoz cequi tlacatl. Ohuilaloya noihqui tlapacoz ica San Grego-

que traiga zapatos; que no venga descalza. Así aprenderán a vivir bien cuando sean grandes."

42. Pasó el año y pasé a lo que se llama segundo año de enseñanza.

43. Así es como me dieron instrucción mis padres.

44. Por el año llamado de 1908 entré a la escuela llamada Concepción Arenal de Milpa Alta [que estaba en una casa del pueblo]. Allí vivían en el primer piso el director y el inspector. El director se llamaba Lucio Tapia y el inspector se apellidaba Guzmán.

45. Abrían temprano la escuela. Cuando yo comencé a estudiar los maestros llegaban allá a Milpa Alta como a las nueve o nueve y media de la mañana. Poco tiempo después se decidió que, ya que este plantel era grande, se les arreglaran cuartos donde pudieran vivir los maestros. Cada uno tenía su cuarto.

46. Ya para entonces todos los niños tenían que estar frente a la escuela como a las siete y media de la mañana, cuando sonaba la campana. Entonces los niños corrían todos para tomar su lugar.

47. Para entonces los padres estaban contentos y decían: "Así muy pronto llegarán los niños. Si aprenden bien, buenos hijos saldrán de esta escuela."

48. Y se decían los padres: "¿No querrá usted que su hijo o su hija enseñe aquí también?"

49. "¡Cómo no!" decían, "¡me gustaría!"

50. Estudiábamos dos veces al día y la que no llevara sus zapatos brillosos, sin bañarse, o sin peinar, la mandaban a la escuela de los muchachos. Allí les lavaban los pies, las peinaban y le hacían brillar los zapatos con lo que llamaban "bola". Con un trapo los brillaban hasta que estuvieran brillantes. Así es como nos enseñaron a vivir correctamente. Daba vergüenza que los muchachos le peinaran y lavaran a una la cabeza. Las llevaban a la escuela de Concepción Arenal otra vez.

51. Era el año de 1908 y así nos enseñaban a vivir bien.

52. Allí en Milpa Alta no había agua. Iban algunas personas a lavar a Nochcalco. También iban a lavar a San Gregorio Atlapulco: otros a Tecómitl. Así es como nos tenían limpios. El padre se levantaba como a las cuatro de la mañana y con un caballo y

rio Atlapulco; ocequi ompa Tecomic. Iqui on otechpiaya tichichi-pahuaquez. Tatatzintli omehuaya queman nahui tlamachotiloni ica ce cahuayo huan cuitlaxtli oyaya quicuizque atl ompa Nochcalco. Yehuatl on otquia ihuan ica otlacualchihualoya. Opapanoc iqui in tlen omotetequipano.

53. Totlamachtilcahuan amoca huel oquinequia mocahuaz chantiz Momochco Malacateticpac. Amo onyeya caltin quintetlaque-huizque; amo inyeya pantzin. Nian aca tlatepalehuiz. Nochtin temachtiquez amo oquinequia mocahuazque. Oncuan on omone-mili oquintlaquehque caltin. Ye yiman on opehque mocahque te-machtiquez Momochco Malacateticpac.

54. Oquinemilique *prefecto* ihuan *inspector* quintzatzacuazque nochtlaqua quipiaz nozo amo quipiaz iconeuh. Quipiaz tlen tzaughtaz queniman quitlatolanazque huan tlananquiliz tlen quitoa iyolo. Quintitlaniz tla quintitlanizque inpilhuan tlamachtilcalco. Aquen otlanaquiliaya quititlaniz ipilhuan tlamachtilcalco oquincacahuaya. Ihuan tlen oquitoaya amo oquipiaya tlen tzaughtazque ce metztli. Ihuan oquimilhuiaya: “¿Quezqui cocone nanquimpia? ¿Nanquitlanizque tlamachtilcalco?” Ocequi oquitoaya: “Amo nicpia coco-ne; zan nocnehan.” “¡Can nozo xiquilhui motatzin ma quintitlani tlamachtilcalco! ¡Amotla tlaxtlahuazque!”

55. Ye yiman tica on ometztac tlatihuani Justo Sierra, *Secretario Educación*. Omotemaquiliaya amoxtin ica momachtizque cocone ihuan amatl ica tlacuilozque. Amotla omocoaya. Nochi on oquite-macaya ompa tlamachtilcalco ihuan zan yehuatl yazque chichipati-que cocone. Tlen *primer año, segundo, tercero* ihuan *cuarto* zan yehuatl omomachiaya otlapoaya huan mocuicatiaya. Tlen mitoa *quinto* huan *sexto* omomachiaya amatl ihuan tla cihuantoton oquin-machtiaya tlatetequizque, tlacuicuilozque cuali tzotzomatli ica *máquina*. Otechititiaya noihqui titlacuicuilozque itech amame. Noihqui otechnonotzaya totemachticauh quenin ica omochihuaya pantzin.

un cuero, se iba a traer el agua allá a Nochcalco. Esa agua era para tomar y para cocinar. Así se resolvieron los trabajos.

53. De nuestras maestras, ninguna quería quedarse a residir en Milpa Alta. No había casas que rentarles; no había pan. Ni quien sirviera [de criado]. Ninguno de los maestros se quería quedar. Así es que, tal como se había pensado, alquilaron casas. Para entonces comenzaron a quedarse en Milpa Alta [los maestros].

54. Decidieron el prefecto y el inspector apresar a todos los hombres, tuvieran hijos o no. Los hombres tendrían que estar encerrados para que los interrogaran y ellos contestaran con toda sinceridad. Les preguntaban si iban a enviar a sus hijos a la escuela. El que contestaba que sí mandaría a sus hijos a la escuela lo soltaban. Y al que decía que no tenía hijos lo encerraban un mes. Y les preguntaban: “¿Cuántos niños tienen ustedes? ¿Los van a mandar a la escuela?” Algunos respondían: “No tengo hijos; sólo hermanos y hermanas.” “¡Pues dile a tu padre que los mande a la escuela! ¡No tendrán que pagar nada!”

55. En esa época era Secretario de Educación el señor Justo Sierra. Daba libros para que estudiaran los niños y papel para que escribieran. No se compraba nada [para la escuela en esos tiempos]; todo lo daban en la escuela y sólo exigían que fueran limpios los niños. Los de primer año, segundo, tercero y cuarto sólo aprendían a contar y cantar. Los de quinto y sexto estudiábamos en libros, y si eran niñas se les enseñaba a cortar, bordar ropa bonita en la máquina. También nos enseñaban a dibujar en papel. Nuestros maestros también nos enseñaban a hacer pan.